

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

Надежда

Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel**tradukita de Семен
Вайнблат**tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neu
Empfinden,
Durch die Welt erschallen laute
Worte,
Und es soll, auf leicht be-
schwungenen Winden,
Fliegen nun der Ruf von Ort zu
Orte.

Над землею новым
чувством веет,
И призыв разносится по
свету.
Он на крыльях, словно
легкий ветер,
Облетает быстро всю
планету.

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.
Mögen beide flügelleicht von
hinnen
Sich erheben stets zu höh'ren
Stufen

Und es ist kein Aufruf zum Ge-
fechte,
Soll uns nicht zum blut'gen
Schwerte reißen,
Nein, dem ewig kämpfenden
Geschlechte
Will die heil'ge Eintracht es
verheißen.

Не мечом - оплотом
разрушенья -
Он сплотить мечтает все
народы, -
Людям, утомившимся в
сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden
Fort von allen mörderischen
Waffen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen
Enden
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem
Zeichen
Sammeln sich die friedevollen
Streiter;
Was sie sehnd wünschen zu
erreichen,
Rasch wächst es durch ihre Ar-
beit weiter.

Все, кто верит в счастье
дней грядущих,
Собрались под мирные
знамена.
Под звездой идеи
всемогущей
Стали мы сильнее и
сплоченней.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens
Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.
Schneller wächst der Inhalt ih-
res Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Tausendjährig steh'n die festen
Schranken
Von den Völkern feindlich auf-
gerichtet,
Doch die allerstärksten Mau-
ern wanken,
Durch der Liebe heil'ge Macht
vernichtet.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и
народы,
Но сметет препятствия
любые
Светлая любовь - сестра
свободы.

Zwischen den zerrissenen Völkern
stehen
Immer noch die überkommenen
Grenzen.
Endlich aber werden sie verge-
hen,
Und mit ihnen müde Differen-
zen.

...

...

...

<p>Auf neutraler Sprache festem Grunde Wird die Menschheit künftig sich verstehen, Und die Völker, im Familien- bunde, Werden endlich sich als Brüder sehen.</p>	<p>Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.</p>	<p>Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.</p>
--	---	---

<p>Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden, Bis der allerschönste Traum der Erde Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden, Einst zur segensvollen Wahr- heit werde.</p>	<p>Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.</p>	<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht er- lahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Se- gen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!</p>
---	---	---

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 – †1929-12-15).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНЬЛЯТ (*1936-03-30).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.